



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Oponentský posudek bakalářské práce Elišky Svobodové

Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, Ph.D.

Oponentka: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Ústav románských studií FF UK

Název bakalářské práce *Trajectoire et manière du mouvement : analyse contrastive du verbe français arriver et ses équivalents en anglais et en tchèque*

Obsah práce. Předložená bakalářská práce se věnuje kontrastivní analýze francouzského slovesa *arriver* a jeho anglických a českých ekvivalentů. Cílem je prozkoumat rozdíly ve vyjadřování dráhy a způsobu pohybu ve francouzštině, angličtině a češtině. Práce aplikuje sémantickou typologii Leonarda Talmyho a analyzuje slovesa pohybu ve třech uvedených jazycích na základě beletristických textů. Z pohledu obsahového zpracování byl cíl práce naplněn.

Formální aspekty práce. Formální úprava bakalářské práce je více než uspokojivá a splňuje všechny požadavky akademického psaní. Text je zpracován s důrazem na jednotné formátování, které zahrnuje např. konzistentní použití fontů písma, systematické odstavcové zarovnání a strukturování nadpisů. Grafická úprava je přehledná, esteticky přitažlivá a napomáhá lepší orientaci v textu. Všechny příklady jsou prezentovány strukturovaně s jasně definovaným formátem. Důležité pojmy a klíčová slova jsou v textu zvýrazněna tučným písmem, které zvyšuje přehlednost obsahu.

V textu jsou řádně citovány všechny použité zdroje a práce obsahuje také podrobnou bibliografii a seznam obrázků a tabulek. Práce je psána ve francouzském jazyce, velmi kultivované formy a odborného vyjadřování. Jazyková pochybení, nebo nedostatky se v textu téměř nevyskytují. Pár opravdu velmi drobných poznámek k formě uvádím následujícím výčtem:

- Kolísání psaní akcentu u počáteční majuskule písmene „A“, srov. např. na s. 20: *A cause* x *À présent*
- Kolísání pravopisné formy, např. v případě konjugované formy slovesa *apparaître/apparaître, apparaît* (např. 43, 44), *apparaît* (s. 46, s. 56)
- *Cette expression n'est pas cependant* (s. 20) - ve francouzštině obvykle „pas“ následuje po „cependant“

Hodnocení obsahu práce. Práce je rozdělena do tří hlavních kapitol. První kapitola je teoretického rázu, věnuje se přehledu teoretických konceptů a modelů, které jsou základem pro analýzu. Podrobně je zde představena sémantická typologie Leonarda Talmyho a koncepty jako jsou verbálně a satelitně rámcující jazyky. Tato kapitola také obsahuje přehled dosavadních studií na téma vyjadřování pohybu ve vybraných

jazycích. Druhá kapitola je orientována na metodologický rámec výzkumu. Popisuje výběr datového korpusu, kritéria pro výběr textových vzorků a metody analýzy dat. Tato část rovněž zahrnuje popis postupů pro kvantitativní a kvalitativní analýzu a hypotézy pro vlastní výzkum, jehož výsledky jsou prezentovány v poslední kapitole. Ve světle teoretických přístupů představených v první kapitole autorka hodnotí, jak výsledky odpovídají nebo rozšiřují stávající poznatky o vyjadřování pohybu v jazyce. Kapitola je bohatě ilustrována příklady a tabulkami s daty.

Práce též obsahuje úvodní a závěrečnou kapitulu, které jsou velmi přehledně sepsány, v závěru možná jen postrádám zopakování výsledků teoretického rámce. Naopak kladně hodnotím návrhy pro možný budoucí výzkum.

Celkově hodnotím bakalářskou práci Elišky Svobodové velmi pozitivně a bez váhání ji doporučuji k obhajobě. Mezi její silné stránky patří důkladné formální zpracování, jasně strukturovaná metodologie založená na aktuálních lingvistických teoriích, podrobné a systematické zpracování dat doplněné o autorské komentáře a interpretace.

Doplňují otázky:

1. Mohla byste navrhnout potenciální aplikaci poznatků v praxi, například v oblasti překladatelství?
2. Pozorovala jste v některých překladech tendence autora/ky tíhnout k určitému druhu překladového ekvivalentu?
3. Jak by zněl Váš vlastní překlad u příkladů 33, 34, 35, pokud byste se chtěla vyhnout užití adverbii?

Pro předkládanou bakalářskou práci navrhuji hodnocení **výborně**

Datum: 28. srpna 2024

Podpis: Doc. Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.